

ISO 26162:2012-08 (E)

Systems to manage terminology, knowledge and content - Design, implementation and maintenance of terminology management systems

Contents		Page
Foreword		vi
Introduction		vii
1	Scope	1
2	Normative references	1
3	Terms and definitions	1
3.1	Resources	1
3.2	Data categories	3
3.3	Data modelling	5
3.4	Applications	7
4	Terminology management system (TMS)	7
4.1	General description	7
4.2	Purchased or self-programmed TMS	8
4.3	Predefined or freely definable TMS	8
4.4	Desktop, client-server or Web-based TMS	8
4.5	Stand-alone, integrated or combined TMS	8
4.6	Monolingual, bilingual or multilingual TMS	9
4.7	Database or structured text TMS	9
4.8	Single-database or multiple-database TMS	9
5	Project phases	9
5.1	Overview	9
5.2	Pre-feasibility study	10
5.3	Feasibility study	10
5.4	Use-case analysis	10
5.5	System requirements	10
5.6	Cost-effectiveness	11
5.7	System design	11
5.8	System development	11
5.9	System deployment	11
5.10	System test	12
5.11	TMS population, use, and maintenance	12
6	User-centred design	12
6.1	Basic procedures	12
6.2	Steps in a user-centred approach	13
6.3	Identifying the users and their needs	13
6.4	Identifying the output products	16
6.5	Performing a task analysis and preparing use cases	16
6.6	Identifying and prioritizing requirements	18
6.7	Conducting a competitive evaluation	19
6.8	Designing and evaluating a prototype	19
6.9	Adjusting the design to user feedback	19
6.10	Performing a beta assessment	19
7	Terminological data categories	19
7.1	Introduction to data categories	19

7.2	Principles for selecting and using data categories	20
7.3	Types of data categories	23
7.4	Data entry structures	26
7.5	Selecting data categories	26
7.6	Translation-specific data categories	27
7.7	Prescriptive data categories	27
7.8	Workflow-related data categories	27
7.9	Standardized data category names and data category concepts	27
8	Data modelling	28
8.1	The terminological metamodel	28
8.2	Data modelling for concept orientation	29
8.3	Application-oriented approaches	32
8.4	Data modelling examples	33
8.5	Accounting for legacy data	39
9	Implementing the TMS	40
10	Deploying the TMS	41
10.1	Deployment activities	41
10.2	Preparing documentation, help, and educational materials	41
10.3	Providing support and maintenance	42
10.4	Meeting stakeholder dependencies	42
10.5	Announcing and promoting the TMS	42
10.6	Delivering the TMS	42
10.7	Providing training	42
10.8	Measuring user satisfaction	42
11	User interfaces	43
11.1	Designing the user interface	43
11.2	Displaying terminological data categories	43
11.3	Displaying and arranging terminological entries	44
12	Inputting and editing data	47
12.1	Manually inputting data	47
12.2	Importing data	51
12.3	Editing data	52
12.4	Validating data	52
12.5	Automatically generating or modifying data	53
12.6	Adding cross-references	53
12.7	Adding multimedia files	53
13	Search functions	54
13.1	Database search features	54
13.2	Searching for a term	55
13.3	Searching by concept number or characteristics	55
13.4	Complex filtering and searching	56
13.5	Searching in text fields	56
13.6	Browsing	56
14	Data output	56
14.1	Types of data output	56
14.2	Displaying search results	56
14.3	Sorting	57
14.4	Printouts	58
14.5	Exporting the data to a file	61
14.6	Exporting data for other applications	61
15	Organizing and administering the TMS	61
15.1	Creating a management plan	61
15.2	Importance of data flow management	62
15.3	Changing the data model	62

15.4 Providing for data security 62
15.5 Controlling access 63
15.6 Supporting an interchange format 63
15.7 Staffing the TMS 64
15.8 Controlling costs and managing resources 64

Annex A (informative) Case studies: Data categories and data modelling 66

Bibliography 69